

ОСОБЕННОСТИ «ПОЗИЦИОННОГО» АКЦЕНТА НОСИТЕЛЕЙ ПОРТУГАЛЬСКОГО ЯЗЫКА В ОБЛАСТИ ПРОИЗНОШЕНИЯ РУССКИХ ПЕРЕДНЕЯЗЫЧНЫХ СОГЛАСНЫХ: ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

DIANA L. DAVIDIAN

*"POSITIONAL" ACCENT FEATURES OF NATIVE PORTUGUESE SPEAKERS
IN PRONUNCIATION OF RUSSIAN CORONAL CONSONANTS: LINGUODIDACTIC ASPECT*

Статья посвящена проблеме создания курсов русской звучащей речи для носителей португальского языка. Как известно, португальский язык является родным не только для жителей Португалии: на нем говорят во многих странах мира. В каждой португальскоязычной стране функционирует свой вариант португальского языка. Все эти варианты имеют множество различий, и большинство различий наблюдаются в области фонетики. В связи с этим в интерферирующей русской речи учащихся из Португалии, Бразилии, Анголы, Мозамбика и других португальскоязычных стран нередко фиксируются неодинаковые фонетические отклонения.

Наиболее яркая разница между акцентами португальцев, бразильцев и португалоговорящих африканцев обусловлена несовпадением закономерностей функционирования звуковых единиц в разных вариантах португальского языка. По этой причине в ходе создания курса русской практической фонетики для португалоговорящих учащихся необходимо учитывать позиционные закономерности фонетической системы каждого из вариантов португальского языка.

В статье проанализированы основные отклонения в русской речи португалоговорящих учащихся в области произношения переднеязычных согласных, вызванные переносом позиционных закономерностей фонетических систем разных вариантов португальского языка на русский. На основе проведенного анализа разработан фонетический курс, который может быть использован в работе с португальцами, бразильцами и португалоговорящими африканцами. Курс включает как материалы, адресованные всем носителям португальского языка, так и материалы, актуальные только для определенного контингента учащихся: для португальцев, для бразильцев или для португалоговорящих африканцев. В статье фрагментарно представлены учебные материалы созданного фонетического курса.

Ключевые слова: практическая фонетика, произношение, иностранный акцент, переднеязычные согласные, закономерность, позиционный.

The article deals with the problems of working out of Russian pronunciation courses for Portuguese native speakers. As everyone knows, Portuguese is not only native to the inhabitants of Portugal: it is spoken in many countries around the world. Each Portuguese-speaking country has its own variant of the Portuguese language. All these variants have many differences, and most of them are observed in phonetics. In this regard, Portuguese-speaking students from different countries often have different phonetic deviations in Russian speech.



**Диана Левоновна
Давидян**

Преподаватель

► D.I.A.N.A.1995@mail.ru

Институт русского языка и культуры
МГУ имени М.В. Ломоносова

117218, Москва, ул. Кржижановского,
д. 24/35, корп. 1

Diana L. Davidian

Lomonosov Moscow State University Institute
of Russian Language and Culture

The most striking difference between the accents of Portuguese-speaking students from different countries is due to the discrepancy between the phonetic patterns in different variants of the Portuguese language. For this reason, during the creation of Russian practical phonetic course for Portuguese-speaking students, it is necessary to take into account the positional patterns of phonetic system of each variant of the Portuguese language.

The article analyzes the main deviations in the pronunciation of Russian coronal consonants in the speech of Portuguese-speaking students, caused by the transfer of positional patterns of different variants of the Portuguese language into Russian language. Based on the analysis, a phonetic course was developed that can be used to teach Portuguese, Brazilians and Portuguese-speaking Africans. The course includes materials that are addressed to all native Portuguese speakers and materials that are relevant only to one student contingent: for the Portuguese, for Brazilians or for Portuguese-speaking Africans. The article presents some teaching materials of the created phonetic course.

Key words: practical phonetics, pronunciation, foreign accent, coronal, consonants, pattern, positional.

Введение

В ходе обучения русской практической фонетике редко принимаются во внимание позиционные закономерности родного языка учащихся. Между тем еще в середине прошлого века А.А. Реформатский писал о необходимости учета «позиционных навыков» родного языка: «чрезвычайно важным является усвоение позиций и, в первую очередь, преодоление позиционных навыков своего языка» [Реформатский 1959: 149]. Ученый подчеркивал, что «если трудности при обучении произношению чужого языка состоят, прежде всего, в отказе от своих привычных фонологических навыков, то основная их часть связана с распределением фонем по позициям» [Реформатский 1970: 512].

Позднее данная проблематика рассматривалась в работах В.А. Виноградова, К.В. Горшковой, О.Н. Коротковой, Е.Л. Бархударовой и их последователей. В статье «Основы сопоставления фонетических систем изучаемого и родного языков в контексте обучения произношению» Е.Л. Бархударова выделяет две основные тенденции в области усвоения позиционных закономерностей изучаемого языка: «Позиционные закономерности родного языка при наличии соответствующих условий обязательно переносятся на изучаемый, а позиционные закономерности изучаемого языка не воспринимаются учащимися, если не совпадают с

позиционными закономерностями родного» [Бархударова 2015: 149]. В результате преподаватели-фонетисты имеют дело с «позиционным» акцентом, появление которого всегда обусловлено несовпадением позиционных закономерностей родного и изучаемого языков [Бархударова 2012: 66]. Несовпадение позиционных закономерностей – следствие разного функционирования фонем в этих языках, которое проявляется в реализации фонем в звуках и в запретах на их употребление в конкретных позициях (подробнее о закономерностях функционирования фонем в системе языка см. [Горшкова и др. 1985, Бархударова 2012]).

Цель

Цель настоящей статьи – показать, насколько важно учитывать позиционные закономерности родной системы в ходе обучения русскому произношению португалоговорящих учащихся. Здесь может возникнуть вопрос: почему именно родной системы, а не родного языка? Дело в том, что португальский язык распространен на разных континентах и везде он имеет свои фонетические особенности. Значительная часть фонетических различий между вариантами португальского языка заключается именно в разных закономерностях функционирования звуковых единиц, которые переносятся в акцент учащихся и сопровождают их интерферируемую русскую речь на протяжении всего обучения. Соответственно, наиболее яркая разница между акцентами португалоговорящих учащихся обусловлена несовпадением позиционных закономерностей в разных вариантах португальского языка.

Состояние изучения вопроса

Изучением португальского акцента в русской речи в лингводидактических целях занимаются уже несколько десятков лет, однако на сегодняшний день существует только один национально ориентированный курс русской звучащей речи для португалоговорящих учащихся – «Вводно-фонетический курс русского языка для лиц, говорящих по-португальски» Л.И. Чаузовой (1966). Поскольку это национально ориентированный курс, он построен «по принципу учета различия и

сходства в фонетических системах португальского и русского языков» [Чаузова 1966: 3]. В курсе в основном учитываются фонетические особенности бразильского варианта португальского языка, но пособие можно использовать и в работе с другими португалоговорящими студентами. Всем носителям португальского языка предлагаются одни и те же упражнения. Порядок изучения фонетических тем также отражает специфику португальского акцента: наиболее трудные темы для носителей португальского языка даны в конце пособия. Каждая тема состоит из подробного методического комментария на русском и португальском языках и фонетических упражнений. Важно отметить, что в этих упражнениях почти не затрагивается работа с минимальными парами, которая является неотъемлемой частью любого фонетического курса.

В 1995 году в Санкт-Петербургском государственном университете была защищена диссертация Т. Кастро «Формирование слухопроизводительных навыков у португалоговорящих учащихся при курсовом обучении вне языковой среды (лингвфонный курс для самостоятельной работы)». В работе Т. Кастро впервые поднимается проблема отсутствия специальных пособий по русской практической фонетике для носителей португальского языка, в частности, для бразильцев. Исследователь также отмечает, что на русском языке существует описание фонетической системы лишь европейского варианта португальского языка, тогда как описание состава фонем бразильского варианта не представлено [Кастро 1995: 3].

Существенный вклад в разработку фонетического курса для носителей португальского языка внесла защищенная в РУДН кандидатская диссертация Е.А. Будник «Лингводидактические аспекты изучения звуковой интерференции (на материале русско-португальского двуязычия)» (2009). Работа Е.А. Будник, безусловно, является основой для последующих исследований интерферирующей русской речи носителей португальского языка и создания нового учебного курса, адресованного данному контингенту учащихся. Е.А. Будник провела «сопоставительно-типологическое исследование консонантных систем русского и

португальского языков для прогнозирования интерференции», обосновала «необходимость учета национального варианта родного языка учащегося», что особенно актуально при обучении португалоговорящих студентов [Будник 2009: 22-23]. Е.А. Будник сопоставила акценты португалоговорящих учащихся из Бразилии, Гвинеи-Бисау, Анголы и Мозамбика. В работе не представлен анализ акцента португальцев, хотя в теоретической части исследования дано подробное описание особенностей фонетической системы именно европейского варианта португальского языка. В кандидатской диссертации Е.А. Будник описано позиционное распределение согласных в классическом португальском языке, но уделено мало внимания непосредственно «позиционному» акценту португалоговорящих учащихся: ошибки носителей португальского языка, обусловленные переносом позиционных закономерностей родной системы, отдельно не выделены. Соответственно, последователям Е.А. Будник необходимо рассмотреть акценты носителей португальского языка прежде всего в системно-позиционном аспекте (подробнее о собственно системном и системно-позиционном аспектах см. [Бархударова 2014]).

Результаты

Как уже было отмечено выше, акценты португалоговорящих учащихся имеют свои особенности главным образом из-за несовпадения позиционных закономерностей в разных вариантах португальского языка. Сказанное было полностью подтверждено в ходе проведенного в рамках настоящего исследования эксперимента, в котором приняли участие 39 информантов: 17 португальцев, 14 бразильцев и 8 африканцев из португалоязычных стран (5 – из Анголы и 3 – из Мозамбика). Эксперимент состоял в следующем: во-первых, на основе сопоставительного анализа особенностей функционирования согласных в системе русского языка и в системах разных вариантов португальского языка был составлен прогноз ошибок португалоговорящих учащихся в русской речи; во-вторых, с опорой на этот прогноз были созданы материалы на русском языке, предложенные для чтения португальцам, бра-

зильцам и португалоговорящим африканцам. В результате эксперимента была получена запись интерферирующей русской речи носителей португальского языка, общая протяженность которой составила 16 часов (7 часов – аудиозапись португальцев, 6 часов – аудиозапись бразильцев, 3 часа – аудиозапись африканцев). Эксперимент показал, что особо выделяется «позиционный» акцент бразильцев, который сильно отличается и от акцента португальцев, и от акцента африканцев из португалоязычных стран. «Позиционный» акцент португалоговорящих африканцев в области произношения русских переднеязычных согласных во многом совпадает с «позиционным» акцентом португальцев, хотя это совпадение не является полным.

Наиболее существенные отклонения в русской речи португальцев, бразильцев и португалоговорящих африканцев наблюдаются на участке русских свистящих согласных. В связи с переносом позиционных закономерностей родной системы на изучаемую в акценте португальцев фиксируется последовательная мена свистящих на шипящие перед согласными и в абсолютном конце слова: *ко[ʃ]т^{юм} (костюм), *обра[ʃ] (образ). При этом в позиции перед сонорными и губно-зубными звонкими согласными, помимо мены свистящих на шипящие, наблюдается ошибочная ассимиляция шипящих по звонкости: *[ʒ]л^{ить} (слить), *о[ʒ]м^{отр} (осмотр), *[ʒ]в^{ет} (свет).

В акценте португалоговорящих африканцев также наблюдается мена свистящих на шипящие перед согласными и в абсолютном конце слова, однако в их речи фиксируется еще одно существенное отклонение: в отличие от португальцев португалоговорящие африканцы на конце слова на месте глухого свистящего часто произносят не глухой, а звонкий шипящий – *обра[ʒ] (образ), *п^{одно}[ʒ] (поднос), *ча[ʒ] (час). Данное отклонение обусловлено тем, что в португальском языке, функционирующем в африканских странах, наблюдается особая позиционная закономерность: в абсолютном конце слова глухие свистящие меняются на звонкие шипящие (me[ʒ] (mes) ‘месяц’) (подробнее об особенностях португальского языка в Африке см., например, [Вольф 1988]).

В акценте бразильцев мена свистящих на шипящие фиксируется редко и только у жителей отдельных регионов страны. В их русской речи в указанных позициях наблюдается иное отклонение: перед сонорными и губно-зубными звонкими согласными фиксируется последовательная мена глухого свистящего [с] на звонкий свистящий [з] – *[z]л^{ить} (слить), *о[z]м^{отр} (осмотр), *о[z]в^{аивать} (осваивать). Данное отклонение объясняется тем, что в бразильском варианте португальского языка в названных позициях происходит мена глухих свистящих на звонкие (подробнее о данной черте в акценте бразильцев см. также [Давидян 2021]).

Как видно из изложенного, в области произношения русских свистящих согласных у португалоговорящих учащихся из Португалии, Бразилии и африканских стран наблюдаются разные ошибки. Соответственно, носителям разных вариантов португальского языка не подойдут одни и те же учебные материалы.

Как с португальцами, так и с португалоговорящими африканцами нужно отработать противопоставления [с] и [ш], [з] и [ж] перед согласными и в абсолютном конце слова. Важно отметить, что начинать работу с португальцами и португалоговорящими африканцами над противопоставлением свистящих и шипящих следует с шипящих, поскольку перед согласными и в абсолютном конце слова учащимся гораздо проще произнести шипящий, чем свистящий. В данном случае материалы для носителей португальского языка из Португалии и африканских стран отличаются от материалов, адресованных большинству иностранных учащихся.

Упражнение для португальцев и португалоговорящих африканцев.

Слушайте и повторяйте. Читайте самостоятельно. Обратите внимание на противопоставление [ш] и [с], [ж] и [з] перед согласными и в конце слова.

1. Шта – ста, шва – сва, жда – зда, жва – зва, аш – ас, иш – ис, ош – ос.

Штук – стук, швед – свет, штат – старт, штурм – стул, штиль – стиль, шт^ора – стол, штанга – станок, чашка – каска, кошка – доска,

но́жки [но́шк'и] – носки́, шва́бра – звать, ждать – сдать́ [здат'], жди – е́здить, дру́жба – изба́, вражда́ – бразда, ну́жно – узнáть, бли́жний – боле́зни, ва́жный – серьё́зный, жрёбий – зрёние, ваш – вас, наш – нас, нож [нош] – нос, марш – марс, фарш – фарс, стаж [сташ] – Стас, рева́нш – ава́нс, под нож [пад_нош] – подно́с, с вы́ставки, с рабо́ты, из до́ма, из магази́на.

2. Гро́мкий звук, я́ркий свет, сдать́ тест, стол и сту́лья, серьё́зный вопро́с, ждал вас, дли́нный нос, густо́й лес, вку́сный кекс, после́дний шанс.

Высо́кий швед – я́ркий свет. На мо́ре устано́вился штиль. – У тебя́ краси́вый стиль.

Я ждал вас це́лый час. Костя́ писа́л на доске́. На столе́ сто́ял свети́льник. Стас спро́сил, ско́лько сто́ят носки́. Све́та сда́ла тест и узнáла, ско́лько у неё ба́ллов. У Степа́на хоро́шее зрёние. Скульпту́ра сде́лана из гли́ны.

Поско́льку в русско́й речи португало́гово-африканцев на месте глу́хого свистя́щего наблюда́ется звонкий шипя́щий, в ходе работы с данным контингентом уча́щихся препода́телю-фонетисту́ нужно также уде́лить внима́ние произно́шению на конце слова глу́хих свистя́щих и шипя́щих: на их месте не долж́ны произно́ситься звонкие корреля́ты. Сначала́ следует отрабо́тать произно́шение на конце слова глу́хих шипя́щих, а затем – глу́хих свистя́щих.

Упражнения для португало́говорящих африканцев.

Упражнение 1. Слушайте и повторя́йте. Читайте са́мостоятельно. Следите за произно́шением глу́хих согласо́нных в конце слова. Подчеркните сло́ги, которые произно́сятся одина́ково.

Аш – аж, ош – ож, уш – уж, иш – иж, еш – еж.

Ешь – ёж, фарш – шарж, грош – нож, брошь – дрожь, душ – муж, бе́ляш – муля́ж.

Принимáть душ, све́жий фарш, о́стрый нож, хоро́ший муж, краси́вая брошь.

У Ири́ны хоро́ший муж. Инна́ купи́ла све́жий фарш и пригото́вила бе́ляш.

Упражнение 2. Слушайте и повторя́йте. Читайте са́мостоятельно. Следите за произно́шением

глу́хих согласо́нных в конце слова. Подчеркните сло́ги и слова, которые произно́сятся одина́ково.

Ас – аз, ос – оз, ус – уз, ис – из, эс – эз.

Час – газ, брас – раз, глас – глаз, рос – роз, кос – коз, вкус – туз, рис – приз, бес – без, Тара́с – о́браз, карка́с – отка́з.

Ждать́ час, букéт роз, хоро́ший вкус, получи́ть отка́з.

Тара́с ждал час, но получи́л отка́з. Стас подари́л Све́те букéт роз.

Работа над произно́шением свистя́щих согласо́нных с уча́щимися из Бразили́и существенно отлича́ется от работы над свистя́щими с носителя́ми други́х вариантов португальско́го языка́: с бразильца́ми необходи́мо отрабо́тать противопоста́вление [с] и [з] перед сонорными и [в]/[в'].

Упражнение для бразильцев. Слушайте и повторя́йте. Читайте са́мостоятельно. Обратите внима́ние на противопоста́вление [з] и [с] перед сонорными и [в]/[в'].

1. Зла – сла, зло – сло, зли – сли, зле – сле.

Зма – сма, змо – смо, зми – сми, зме – сме.

Зна – сна, зно – сно, зни – снi, зне – сне.

Зра – сра, зро – сро, зри – сри, зре – сре.

Зва – сва, зво – сво, зви – сви, зве – све.

2. Зла́та – сла́ть, зло – слот, зло́й – сло́й, взлома́ть – слома́ть, зли́ть – сли́ть, во́зле – по́сле.

Взмах – смак, размо́к – смо́кинг, зме́й – сме́й, изме́на – сме́на.

Зна́к – сосна́, зной – снос, возни́к – снíмок.

Зрачо́к – сра́зу, взры́в – срыв, зрё́ние – сре́да.

Зва́ть – сват, зва́ние – сва́дьба, звон – свод,

и́звесть – свести́, зве́зда – свет, из Во́логды – с вокза́ла.

3. Сло́й кре́ма, све́жий хлеб, сла́бое зрё́ние, по́сле сва́дьбы.

4. С вы́ставки Све́та пошла́ в магази́н и купи́ла све́жие ово́щи. В сре́ду по́сле рабо́ты Анна смотре́ла переда́чу о сва́дьбах.

Важно́ отметить, что представленные упражнения отчасти могут быть использо́ваны и в работе с носителя́ми други́х языков, поскольку

некоторые позиционные закономерности могут совпадать в разных языках и вызывать при этом одинаковые ошибки в русской речи иностранных учащихся. Так, например, упражнение на отработку свистящих согласных, адресованное бразильцам, будет актуально и для итальянцев: в итальянском акценте на данном участке наблюдаются те же ошибки, что и у бразильцев (подробнее об итальянском акценте см, например, [Давидян 2017]).

В бразильском варианте португальского языка также есть специфические позиционные закономерности, которые переносятся в акцент бразильцев. Этот перенос обуславливает сильное отличие акцента бразильцев от акцентов других португалоговорящих учащихся. Так, например, бразильцы, как правило, не произносят взрывные [т'] и [д'] перед гласными переднего ряда, поскольку в бразильском варианте португальского языка перед гласными переднего ряда наблюдается последовательная мена взрывных [t] и [d] на аффрикаты [tʃ] и [dʒ]: *sete* [setʃi] 'семь', *dia* [dʒia] 'день' [Голубева 1981: 73]. Данная позиционная закономерность переносится в акцент учащихся из Бразилии, и в результате наблюдаются ошибки типа *[tʃ]екст (текст), *[dʒ]ело (дело), *[dʒ]е[ʃ]и (дети). В других вариантах португальского языка эта позиционная закономерность не встречается, поэтому отклонения в русской речи португальцев и португалоговорящих африканцев на данном участке не наблюдаются.

Соответственно, чтобы устранить в акценте бразильцев данное отклонение, важно отработать перед гласными переднего ряда, во-первых, противопоставление [т'] и [ч'], во-вторых, произношение звука [д'], в-третьих, противопоставление звука [д'] и сочетания [дж]. Поскольку бразильцам перед гласными переднего ряда гораздо проще произнести аффрикаты, в упражнении на противопоставление [т'] и [ч'] сначала предлагаются слоги или слова с аффрикатой, а затем с [т'].

Упражнения для учащихся из Бразилии.

Упражнение 1. Слушайте и повторяйте. Читайте самостоятельно. Следите за противопоставлением согласных [ч'] – [т'] перед гласными [е] и [и].

Че – те, чем – тем, чех – тех, честь – тесть, чек – текст, очень – тень, вечер – ветер, человек – тело.

Чи – ти, лечи – леті, читать – титул, чихать – затихать, плечи – плёти, врачи – расти, грачи – грести, полночи – новости, заплачь – заплати.

Чтение, течение, чтить, почти, чистить.

Прекрасный вечер – сильный ветер, интересные новости, течение реки.

Тимур читает новости в Интернете. В тексте поднималась интересная тема.

Упражнение 2. Слушайте и повторяйте. Читайте самостоятельно. Следите за произношением согласного [д'].

Да – дя – до – дё – ду – дю – де – ды – ди.

Дело, делегация, дерево, деревня, где, вроде, везде, нигде, дети, ради, люди, леди, впереди, диета, диаграмма, диадема, родители, диагностика.

Один день, ради детей, делегация из Индии, в деревню к бабушке.

Леди Диана родилась в деревне. Делегация из Финляндии прибыла в Петербург на десять дней. Дима будет писать диплом.

Упражнение 3. Слушайте и повторяйте. Читайте самостоятельно. Следите за противопоставлением согласных [д'] – [дж] перед [е] и [и].

Де – дже, демон – джем, декан – Джек, будет – бюджет, демагог – джемпер, сердечко – поджечь, индейка – Джеймс, лидер – менеджер, ордер – пейджер, претендент – джентльмен.

Ди – джи, Эдип – джип, один – отжим, Дима – Джим, единственный – джинсы, дикий – аджика, парадигма – поджигать.

Джем для детей, ездить на джипе, лежать на диване, писать диплом.

Дядя Дима купил джем для детей. Дина ездит на джипе. На диване лежали джемпер и джинсы. Диана будет писать диплом.

К числу отклонений в акценте бразильцев, вызванных переносом специфических позиционных закономерностей бразильского варианта португальского языка на русский, можно также отнести произношение губно-губного глайда [w]

на месте сонорного [л] перед согласными и в абсолютном конце слова: *ча[w]ма (чалма), *ба[w] (бал), *уко[w] (укол), *вокза[w] (вокзал). Дело в том, что в бразильском варианте португальского языка в позиции конца слога латеральная фонема реализуется губно-губным глайдом: sa[w]tar (saltar) 'прыгать', Brasi[w] (Brasil) 'Бразилия', rape[w] (papel) 'бумага' [Silva 2003: 150]. Для других вариантов португальского языка данная позиционная закономерность не характерна, поэтому ошибки у португалоговорящих учащихся из Португалии и африканских стран на этом участке не встречаются.

Чтобы устранить в русской речи бразильских учащихся рассмотренное отклонение, нужно использовать упражнения, направленные на отработку сонорного [л] в позициях перед согласными и в абсолютном конце слова. Начинать отработку [л] следует в позиции перед заднеязычными согласными [г] и [к], поскольку, как известно, при постановке бокового сонорного заднеязычные согласные выступают в качестве звуков-помощников (подробнее о звуках-помощниках для постановки [л] см. [Брызгунова 1963: 79–80]). Затем следует перейти к позиции перед переднеязычными согласными. Последняя позиция, в которой ставится звук [л] перед согласными, – позиция перед губными, так как губная артикуляция объективно провоцирует произношение губно-губного глайда. После отработки произношения [л] в позициях перед согласными следует переходить к позиции конца слова, которая является для бразильцев наиболее трудной.

Работая над постановкой звука [л], целесообразно противопоставить его в позиции конца слога гласному [у]. Кроме того, нужно обязательно показать и отработать противопоставление гласного [у] и сочетания [ул] в позиции конца слога.

Упражнения для учащихся из Бразилии.

Упражнение 1. Слушайте и повторяйте. Читайте самостоятельно. Следите за произношением звука [л] перед согласными.

1. Во́лга, до́лго, полго́да, болга́рин, алгебра, ба́лка, га́лка, па́лка, по́лка, иго́лка, бе́лка, гре́лка, ви́лка, пи́лка, полко́вник, вулка́н, солда́т, по́лдень, же́лтый, желто́к, султа́н, Алта́й, полча́са, волна́, по́лный, челно́к, молва́, помол́вка, алфави́т,

салфе́тка, ко́лба, по́лба, колпа́к, алма́з, чалма́, хо́лмик, холм, калмы́к.

2. По́лная таре́лка, до́лго ждал, же́лтая салфе́тка, дли́нная па́лка, кни́жная по́лка.

3. На сто́л поста́вили таре́лку и ви́лку. Михаи́л до́лго ждал автомоби́ль. Па́вел уви́дел дли́нную па́лку и ря́дом бе́лку. Полко́вник уе́хал на Алта́й. Пол учи́л алфави́т полча́са.

Упражнение 2. Слушайте и повторяйте. Читайте самостоятельно. Следите за произношением звука [л] в конце слова.

1. Бал, вал, зал, гол, стол, мел, стул, прива́л, карнава́л, вокза́л, ареа́л, филиа́л, кана́л, сигнала́, фина́л, Непа́л, кварта́л, прича́л, ма́ршал, Па́вел, разде́л, прице́л, оре́л, кизи́л, Михаи́л, уко́л, идо́л, со́кол, посо́л, протоко́л, престо́л, смы́сл, цикл, сти́мул, му́скул, титу́л, карау́л, усну́л.

2. Большо́й сто́л, дере́вянный сту́л, заби́л гол, получи́л титу́л.

3. Па́вел сде́лал уко́л. Карл купи́л большо́й сто́л. В Брази́лии шёл карнава́л. Ма́ршал пришёл на ба́л. Пол заби́л гол. В ко́мнате сто́ял сту́л. Ма́л, да уда́л. Михаи́л е́хал в Непа́л. Кири́лл пое́хал на вокза́л.

Упражнение 3. Слушайте и повторяйте. Читайте самостоятельно. Обратите внимание на противопоставление [у] и [л] перед согласными и в конце слова. Следите за произношением сочетания [ул].

Ау – ал, оу – ол, иу – ил, еу – ел, ул.

Пау́к – па́лка, скау́т – ска́лка, поуча́ствовать – полча́са.

Шоу – шёл, фрау – врал, сра́зу – срази́л, усну́ – усну́л, засну́ – засну́л, толкну́ – толкну́л, нырну́ – нырну́л, окуну́ – окуну́л.

Бу́ка – бу́лка, сутана́ – султа́н, чулки́, вулка́н, прогу́лка, шкату́лка.

Сра́зу усну́л, шёл на шоу, чита́л кни́гу, да́л маши́ну, еду́ на вокза́л, ушёл на прогу́лку.

Па́вел прочита́л кни́гу и сра́зу усну́л. Михаи́л да́л маши́ну дру́гу. Здесь учи́лся султа́н.

Упражнение 4. Образуйте от данных ниже глаголов: а) форму 1-го лица единственного чис-

ла; б) форму прошедшего времени мужского рода. Следите за произношением звука [л] в формах прошедшего времени мужского рода.

Образец: усну́ть – усн[у́], усн[у́л].

Моргну́ть – ..., кинуть – ..., исче́знуть – ..., тону́ть – ..., тяну́ть – ..., кивну́ть – ..., верну́ть – ...

Акцент португальцев в области произношения русских переднеязычных согласных тоже имеет свои «позиционные» особенности. К числу ярких черт акцента португальцев относится произношение звонких взрывных с ослабленной смычкой в позициях между гласными, между гласным и дрожащим, а также между [ж] и гласным: *xo[b]ot, *a[b]рикос, *друж[b]а, *no[d]арок, *no[d]руга, *ж[d]ать, *o[d]еж[d]а, *доро[ʏ]а, *o[ʏ]ромный. В русской речи носителей других вариантов португальского языка подобные ошибки практически не встречаются.

Для того чтобы устранить в русской речи португальских учащихся описанное выше отклонение, нужно отработать в названных позициях произношение звонких взрывных. Ниже предлагается упражнение, направленное на тренировку произношения переднеязычных взрывных [д] и [д']. В равной мере оно может быть использовано и в работе с носителями испанского языка, поскольку в испанском акценте также регулярно встречается межзубный [d] в названных позициях (подробнее об испанском акценте см., например, [Бархударова 2015]).

Упражнение для португальцев. Слушайте и повторяйте. Читайте самостоятельно. Следите за произношением звуков [д] и [д'].

1. О́да, еда́, вода́, беда́, Ли́да, Лю́да, Вла́да, сре́да, горо́да, Кана́да, зада́ча, ра́дость, пода́рок, подо́шва, каде́т, паде́ж, задержа́ть, неде́ля.
2. А́дрес, подра́ться, подру́житься, подру́га, пу́дра, кудри, ядро́, ведро́, кедр.
3. Жда́ть, вражда́, жа́жда, гра́ждане, нужда́, оде́жда, наде́жда, ме́жду, два́жды, три́жды, пре́жде, обсу́ждение.
4. Жда́ть подаро́к, а́дрес подру́ги, гра́ждане Кана́ды, еда́ и вода́.

5. В сре́ду Ли́да и Лю́да е́дут в Кана́ду. Мо́я подру́га получи́ла пу́дру в пода́рок. Вла́да ждала́ посылку́ две недели.

Выводы

Проведенное исследование показало, что работа над устранением «позиционного» акцента должна составлять существенную часть работы над постановкой правильного русского произношения в португалоязычной аудитории. Необходимо иметь в виду, что большинство позиционных закономерностей в разных вариантах португальского языка не совпадают, и именно эти закономерности являются одной из главных причин того, что в интерферирующей русской речи португалоговорящих учащихся нередко фиксируются разные отклонения, хотя формально родным языком и португальцев, и бразильцев, и португалоязычных африканцев является один и тот же язык – португальский.

На примере рассмотренного в статье материала была продемонстрирована необходимость изучения «позиционного» акцента в целях совершенствования методики преподавания русской практической фонетики в иноязычной аудитории. При этом важно учесть, что отклонения позиционного характера в акценте носителей одного и того же языка могут быть разными, поскольку нередко обусловлены интерферирующим воздействием конкретного варианта родного языка или его диалекта. Сказанное достаточно часто наблюдается в русской речи иностранных учащихся.

ЛИТЕРАТУРА

- Бархударова 2012 – Бархударова Е.Л. Методологические проблемы анализа иностранного акцента в русской речи. *Вестник Московского университета. Серия 9. Филология.* 2012, (6): 57–70.
- Бархударова 2014 – Бархударова Е.Л. Исследование и устранение иностранного акцента в русской речи. *Вузовская методика преподавания лингвистических дисциплин: учеб. пособие.* Ганиев Ж.В. (отв. ред.). М., 2014. С. 306–327.
- Бархударова 2015 – Бархударова Е.Л. Основы сопоставления фонетических систем изучаемого и родного языков в контексте обучения произношению. *Вестник Московского университета. Серия 9. Филология.* 2015, (3): 139–154.
- Брызгунова 1963 – Брызгунова Е.А. *Практическая фонетика и интонация русского языка.* М., 1963. С. 79–80.

Будник 2009 – Будник Е.А. *Лингводидактические аспекты изучения звуковой интерференции (на материале русско-португальского двуязычия)*. Автореферат дис. ... канд. пед. наук. М., 2009. С. 22–23.

Вольф 1988 – Вольф Е.М. *История португальского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М., 1988. 215 с.*

Голубева 1981 – Голубева Е.Г. *Фонетика португальского языка. Вводный курс*. М., 1981. 73 с.

Горшкова и др. 1985 – Горшкова К.В., Мустейкис К.В., Тихонов А.Н. *Современный русский язык. Ч. I. Вильнюс, 1985.*

Давидян 2017 – Давидян Д.Л. Особенности итальянского и португальского акцентов в области произношения русских согласных. В сб.: *Материалы Международного молодежного научного форума «ЛОМОНОСОВ-2017»*. И.А. Алешковский, А.В. Андриянов, Е.А. Антипов (отв. ред.). [Электронный ресурс]. – URL: https://lomonosov-msu.ru/archive/Lomonosov_2017/data/section_32_10602.htm (дата обращения: 10.10.2021).

Давидян 2021 – Давидян Д.Л. Фонетический акцент бразильских учащихся в области произношения русских шумных язычных согласных: лингводидактический аспект. *Мир науки, культуры, образования*. 2021, (3): 206 – 209.

Кастро 1995 – Кастро Т. *Формирование слухопроизводительных навыков у португалоговорящих учащихся при курсовом обучении вне языковой среды (лингвфонный курс для самостоятельной работы)*. Автореферат дис. ... канд. пед. наук. СПб., 1995. 3 с.

Реформатский 1959 – Реформатский А.А. Обучение произношению и фонология. *Филологические науки*. 1959, (2): 145 – 156.

Реформатский 1970 – Реформатский А.А. Фонология на службе обучения произношению неродного языка // *Реформатский А.А. Из истории отечественной фонологии: Очерк; Хрестоматия*. М., 1970. С. 506 – 515.

Чайзова 1966 – Чайзова Л.И. *Вводно-фонетический курс для лиц, говорящих по-португальски*. М., 1966. 3 с.

Silva 2003 – Silva T.C. *Fonética e fonologia do português: roteiro de estudos e guia de exercícios*. São Paulo, Brasil, 2003. 150 p. (На португальском языке)

REFERENCES

Бархударова 2012 – Barkhudarova E.L. Methodological problems in analyzing foreign accents in Russian speech. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 9. Filologiya*. 2012, (6): 57–70. (In Russian)

Бархударова 2014 – Barkhudarova E.L. Study and removal of a foreign accent in Russian speech. *Vuzovskaya metodika prepodavaniya lingvisticheskikh distsiplin: uchebnoe posobie*. Ganiev Zh.V. (ed.) Moscow, 2014. P. 306–327. (In Russian)

Бархударова 2015 – Barkhudarova E.L. The basics of comparing the learned and native languages phonetic system (in teaching pronunciation). *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 9. Filologiya*. 2015, (3): 139–154. (In Russian)

Брызгунова 1963 – Bryzgunova E.A. *Practical phonetics and intonation of the Russian language*. Moscow, 1963. P. 79–80. (In Russian)

Будник 2009 – Budnik E.A. *Linguodidactic aspects of the study of sound interference (based on the data of Russian-Portuguese bilingualism)*. Extended abstract of PhD dissertation. Moscow, 2009. P. 22–23. (In Russian)

Вольф 1988 – Vol'f E.M. *History of the Portuguese language: textbook for institutes and faculties of foreign languages*. M., 1988. 215 p. (In Russian)

Голубева 1981 – Golubeva E.G. *Portuguese phonetics. Introductory course*. Moscow, 1981. 73 p. (In Russian)

Горшкова и др. 1985 – Gorshkova K.V., Musteikis K.V., Tikhonov A.N. *Modern Russian language. Ch. I. Vil'nius, 1985. (In Russian)*

Давидян 2017 – Davidian D.L. Features of Italian and Portuguese accents in the pronunciation of Russian consonants. In: *Materialy Mezhdunarodnogo molodezhnogo nauchnogo foruma «LOMONOSOV-2017»*. I.A. Aleshkovskii, A.V. Andriianov, E.A. Antipov (ed.). Available at: https://lomonosov-msu.ru/archive/Lomonosov_2017/data/section_32_10602.htm (accessed: 10.10.21). (In Russian)

Давидян 2021 – Davidian D.L. Phonetic accent of Brazilian students in pronunciation of Russian lingual obstruents: linguodidactic aspect. *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniia*. 2021, (3): 206 – 209. (In Russian)

Кастро 1995 – Castro T. *Formation of listening and pronunciation skills of Portuguese-speaking students in teaching courses outside the language environment (self-study phonetic course)*. Extended abstract of PhD dissertation. St. Petersburg, 1995. 3 p. (In Russian)

Реформатский 1959 – Reformatinskii A.A. Pronunciation teaching and phonology. *Filologicheskie nauki*. 1959, (2): 145 – 156. (In Russian)

Реформатский 1970 – Reformatinskii A.A. Phonology in the service of teaching the pronunciation of a foreign language // *Reformatinskii A.A. Iz istorii otechestvennoi fonologii: Ocherk; Khrestomatiia*. Moscow, 1970. P. 506 – 515. (In Russian)

Чайзова 1966 – Chausova L.I. *Introductory phonetics course for Portuguese speakers*. Moscow, 1966. 3 p. (In Russian)

Silva 2003 – Silva T.C. *Portuguese phonetics and phonology: study guide and exercise guide*. São Paulo, Brasil, 2003. 150 p.